

Kamerkoor Poco Più zingt onder leiding van Saskia Regtering

Requiem

Vesperae Solennes de Confessore

Wolfgang Amadeus Mozart



met medewerking van
Petra Frölich, sopraan
Petra Ehrismann, alt
Joost van Velzen, tenor
Michel Poels, bas

orkestbegeleiding door
The Utrecht
Company of Music

zondag 28 januari 2018
Petrus Canisiuskerk
Molenstraat 37, Nijmegen
Aanvang 15.00 uur

PROGRAMMA

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

VESPERAE SOLENNES DE CONFESSORE KV 339

- I Dixit Dominus (Psalm 109)
- II Confitebor (Psalm 110)
- III Beatus vir (Psalm 111)
- IV Laudate pueri (Psalm 112)
- V Laudate Dominum (Psalm 160)
- VI Magnificat

PAUZE

REQUIEM KV 626

- I Introitus
- II Kyrie eleison
- III Sequens
 - 1. Dies irae
 - 2. Tuba Mirum
 - 3. Rex tremendae
 - 4. Recordare
 - 5. Confutatis
 - 6. Lacrimosa
- IV Offertorium
 - 1. Domine Jesu Christe
 - 2. Hostias
- V Sanctus
- VI Benedictus
- VII Agnus Dei
- VIII Communio

OVER HET PROGRAMMA

Vandaag zingt Kamoroor Poco Più twee werken van **Wolfgang Amadeus Mozart**: zijn beroemde **Requiem** en de **Vesperae Solennes de Confessore**.

Het **Requiem** is een van de bekendste werken van **Mozart**. De scène uit de film **Amadeus** van Milos Forman is bekend: een geheel in het zwart geklede en gemaskerde man komt als het ware als De Dood Zelve bij de doodzieke **Mozart** een requiem bestellen. **Mozart** schrijft dus de muziek voor zijn eigen begrafenis! Het verhaal in de film is losjes op de werkelijkheid gebaseerd.

We schrijven het jaar 1791, het jaar waarin **Mozart** op 5 december op 36-jarige leeftijd zal overlijden. De opdracht voor het **Requiem** komt inderdaad van een anonieme boodschapper, die optreedt namens een merkwaardige en vooral ook zeer rijke edelman: Graaf Franz von Walsegg. Diens vrouw was enige tijd tevoren overleden en de graaf wilde haar sterfdag gedenken met een requiemmis. Hij bestelde die anoniem bij **Mozart**, met de bedoeling dat hij hem onder zijn eigen naam zou kunnen uitvoeren. Dat deed hij wel meer: bij een beroemde componist een werk bestellen en dat als zijn eigen compositie door zijn hofmusici laten uitvoeren. Dat leverde de componist in kwestie natuurlijk een riant honorarium op en Walsegg waarschijnlijk besmuikt gelach achter zijn rug. Walsegg is naar verluidt overigens oprecht zeer bedroefd geweest om het overlijden van zijn echtgenote, die pas 20 jaar oud was toen ze in het kraambed stierf.

Mozart heeft voor zijn overlijden zelf alleen het **Introitus** en het **Kyrie** kunnen voltooien. Voor de andere delen had hij al wel schetsen gemaakt. Mozarts weduwe Constance heeft die na zijn dood overgedragen aan **Franz Xaver Süssmayr**, een leerling van **Mozart**. **Süssmayr** heeft het **Requiem** voltooid. Dat hij daarvoor de schetsen van Mozart bij de hand had, laat zich afleiden uit het feit dat hij in zijn eigen composities nooit het niveau van het **Requiem** heeft weten te bereiken.

Het gebruik om voor een overledene een speciale Dodenmis te zingen, dateert uit ca. de zevende eeuw. De Latijnse teksten vormen een combinatie van vaste misgebeden, zoals bijvoorbeeld het **Kyrie** en teksten die stammen uit een volkse devotie. De zes delen van de **Sequens** zijn daar voorbeelden van. De vertalingen van Jeroen Teelen die in dit boekje zijn afgedrukt, doen goed recht aan deze oorsprong.

De **Vesperae Solennes de Confessore** dateert van elf jaar eerder. In 1780 is Mozart nog in loondienst bij de aartsbisschop van Salzburg, Hieronymus Colloredo. Dat zal niet lang meer duren, want hij heeft een hooglopend conflict met zijn broodheer. Kort gezegd botsen hier twee werelden: de oude van de aartsbisschop die **Mozart**

beschouwt als een bediende als elke andere, die zich maar te schikken heeft naar zijn wensen. En de nieuwe, ontluikende wereld van de vrije kunstenaar, die alleen voor zijn werk leeft. [Mozart](#) was met toestemming van Colloredo op reis gegaan naar Parijs en Mannheim, maar bleef veel langer weg dan afgesproken. Hij probeerde in die steden vaste voet aan de grond te krijgen, maar dat lukte hem niet. Op uitdrukkelijke wens, zo niet een bevel, van zijn vader Leopold - ook in dienst bij de aartsbisschop - keerde hij naar Salzburg terug, enigszins met hangende pootjes. Lang zou hij er niet meer blijven. Hij vertrok naar Wenen en was vanaf dat moment eigen baas.

[Vesperae Solennes de Confessore](#) betekent Plechtige Vespers voor de Belijder. Een Belijder is iemand die door de kerk heilig is verklaard, omdat hij of zij zich onder moeilijke omstandigheden, zoals verbanning of gevangenschap, heeft beijverd voor het geloof, maar geen martelaar is geworden. Vooral uit de vroege kerk zijn er vele bekend. De vespers was bedoeld voor de avonddienst aan de vooravond van de naamdag van de heilige. Aan welke heilige [Mozarts Vesperae](#) is opgedragen weten we niet.

De [Vesperae](#) markeert in het leven van [Mozart](#) het einde van zijn werkzaamheden in Salzburg en het begin van een nieuw leven in Wenen. Het [Requiem](#) is de laatste compositie waaraan hij heeft gewerkt.

Sascha Falkenhagen

UITVOERENDEN

Sopraan [Petra Frölich](#) volgde vanaf haar achttiende jaar zanglessen bij Etty van der Mei, Viktoria Spans, Femke de Boer en Francine van der Heijden. Ze heeft aan de Schumann Akademie gestudeerd met als hoofdvak zang. Als soliste wordt zij regelmatig gevraagd voor diverse concerten. Zo zong zij als solist onder andere [Die sieben letzten Worte](#) van J. Haydn, het [Requiem](#) van [Mozart](#), het [Stabat Mater](#) van [Pergolesi](#), [In the Beginning](#) van [Copland](#), [Ein Deutches Requiem](#) van [Brahms](#), [Vigilia](#) van [Rautavaara](#), het [Requiem 145a](#) van [Max Reger](#) en de [Markus Passie](#). In april 2017 zong Petra de rol van Bastienne in het Singspiel 'Bastien et Bastienne' van [Mozart](#) met Kamerorkest Divertimento uit Doetinchem. In september jl. heeft zij in Oudewater, samen met bariton Berend Eijkhout, als sopraansolist in de [Boerencantate](#) van [Bach](#) gezongen met het Holland Consort.

Alt [Petra Ehrismann](#) is geboren in Zwitserland. Na de middelbare school begon zij haar studie dwarsfluit aan de Musikhochschule Winterthur-Zürich, waar ze in 1996 met onderscheiding afstudeerde. Zij is actief geweest op het gebied van zowel orkestspel als kamermuziek en is negen jaar lang verbonden geweest als dwarsfluitlerares aan de Jugendmusikschule Winterthur. Daarnaast hield zij zich ook al geruime tijd bezig met haar tweede instrument, de stem.

In 2001 begon zij haar opleiding aan het Conservatorium van Amsterdam bij Pierre Mak en ze behaalde in juni 2006 haar diploma. Ze volgde meerdere masterclasses en ze laat zich ook af en toe door Sarah Castle in Manchester coachen. Petra Ehrismann heeft zich de laatste jaren tot een veelzijdige zangeres ontwikkeld, zowel op het gebied van muziektheater als ook in het oratorium. Ook is ze lid van het in 2005 opgerichte vocaal kwartet Quatre Bouches, een actief en veelzijdig kamermuziekensemble. En ze zingt met regelmaat bij het Balthasar Neumann Chor (D) o.l.v. Thomas Hengelbrock en de Züricher Sing-Akademie. Samen met haar partner Michel Poels heeft zij Zangstudio Haarlem opgericht.

Tenor [Joost van Velzen](#) is een zeer breed georiënteerde zanger. Hij heeft een klassieke achtergrond en zijn interesse ligt met name bij het muziektheater.

Al vroeg raakte Joost gefascineerd door muziek. In zijn kindertijd werd er thuis vaak jazzmuziek gedraaid en zong hij mee met [Duke Ellington](#), [Ella Fitzgerald](#), [Count Basie](#) en [Sarah Vaughn](#). Hij volgde de klassieke zangopleiding aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag en raakte al snel verknocht aan de oude muziek en het liedrepertoire. Met de vertolking van enkele rollen bij de Dutch National Opera Academy maakte hij bovendien kennis met het muziektheater. De combinatie van oude muziek en het theater, in het bijzonder van componisten als [Purcell](#), [Monteverdi](#) en [Händel](#), leidde tot een eerste specialisatie. Maar Joost wilde meer. Zijn zoektocht naar alle registers van de tenorstem leidde hem naar de Amerikaanse heldentenor Dennis Heath in München en naar de IJslandse tenor Jón Thorsteinsson, door wie hij momenteel wordt gecoacht.

Hij zong de rol van Jason in de hedendaagse opera [Kinderen van Medea](#) van [Warner van Es](#) (2009) en aansluitend in [King Arthur](#) van [Henry Purcell](#) (1691). Met Barokopera Amsterdam maakte hij een tournee door binnen- en buitenland met de voorstelling "Purcell Gala". Joost maakt deel uit van The Restoration Company en hij verleent medewerking aan Cappella Amsterdam bij het uitvoeren van moderne opera waaronder [Sonntag aus Licht](#) van [Stockhausen](#) en [Dionysos](#) van [Rihm](#).

Bas [Michel Poels](#) studeerde zang aan het toenmalige Sweelinck Conservatorium te Amsterdam en studeert koordirectie aan de Hogeschool voor de Kunsten te Utrecht. Hij volgde privélessen bij de bas Pieter van de Berg. Ook volgde hij masterclasses van o.a. Udo Reinemann en Margreet Honig. Momenteel wordt Michel gecoached door Ronald Klekamp.

Van 1999 tot medio 2013 maakte Michel deel uit van diverse ensembles, waaronder het Koor Nieuwe Muziek, Cappella Amsterdam en Compagnie Bischoff. Op dit moment behoort hij tot de vaste bezetting van vocaal kwartet Quatre Bouches en zingt hij regelmatig bij het Vocalconsort Berlin.

Michel Poels is een veelgevraagd zanger in muziektheaterproducties en heeft de meeste grote oratoriumwerken op zijn naam staan. Hij werkte samen met dirigenten als James Wood, MaNoj Kamps, Daniël Reuss, Emilio Pomario, Peter Eötvös en Karel Valter en zong op festivals van internationale betekenis zoals November Music, Musica Sacra, Grachtenfestival en Musicmonat Basel.

Hij zong de titelrol in het in de pers bejubelde oratorium [Luther](#) van [Boudewijn Tarenskeen](#) (regie: Paul Koek) in 2013. In juni 2016 zong hij de première van kameropera [Et Cetera](#) van [Marina Khorkova](#) met Ensemble TaG te Winterhur. In juni van 2017 zal Michel samenwerken met Ekaterina Vasileva bij het opzetten van een nieuw laboratorium voor eigentijdse opera in Moskou. Samen met zijn partner Petra Ehrismann richtte hij Zangstudio Haarlem op. In maart 2014 ging hun eerste muziektheaterstuk [Kenau de Opera](#) in première in de Lichtfabriek te Haarlem. Michel studeert momenteel voor zijn Master of Music Koördirectie bij Rob Vermeulen aan de HKU te Utrecht.

[Poco Più](#) is een kamerkoor uit Nijmegen, door Rob Vermeulen opgericht in 1989. Het koor staat sinds 2001 onder leiding van Saskia Regtering. In november 2014 vierde het koor het 25-jarig jubileum met een zeer succesvolle uitvoering van [Messiah](#) van [G.F. Handel](#), toen ook met begeleiding van The Utrecht Company of Music. We verwelkomen vandaag met plezier een aantal koorzangers die speciaal aan dit concert hun medewerking verlenen. Poco Più zingt twee programma's per jaar. De volgende concerten vinden plaats in het weekend van 29 en 30 september 2018. Wat er dan op het programma staat is nu nog niet precies bekend. Alle informatie, ook over de mogelijkheid om lid te worden, vindt u op de website www.pocopiou.nl

[The Utrecht Company of Music](#) is een professioneel muziekgezelschap, dat zich toelegt op het uitvoeren van muziek uit de 17e en 18e eeuw. Het ensemble is in 2012 opgericht en treedt op in wisselende bezettingen. Naast kamermuzikaal bezette muziek van componisten als [Buxtehude](#), [Corelli](#) of [Charpentier](#) voeren ze ook grootschalige muziek uit van bijvoorbeeld [Handel](#), [Bach](#) of [Mozart](#). The UCM is een jong en internationaal gezelschap dat speelt op historische instrumenten en dat gekenmerkt wordt door speelplezier.

Dirigent [Saskia Regtering](#) studeerde in 1998 af aan het conservatorium van Arnhem (schoolmuziek). Tijdens haar opleiding volgde zij vier jaar koördirectie bij Rob Vermeulen. In 1999 begon zij een studie zang bij Carolyn Watkinson; in 2005 voltooide ze deze studie bij Harry van Berne. Naast kamerkoor Poco Più en Collegium Vocale Zutphen dirigeert Saskia het projektkoor Ventina Vocale. Met deze koren voerde zij de afgelopen jaren naast veel a capella muziek ook grotere werken uit. Zo stonden de afgelopen jaren onder andere [Ein Deutsches Requiem](#) van [Brahms](#), het [Requiem](#) van [Durufé](#), van [Bach](#) het [Weihnachtsoratorium](#) en de [Missa in G](#) en de [Messiah](#) van [Händel](#) op het programma. Naast haar werkzaamheden als dirigent treedt Saskia ook regelmatig op als zangeres. Zij zong de solopartijen in de [Vespers](#) van [Rachmaninoff](#), [Elias](#) van [Mendelssohn](#), het [Requiem](#) van [Reger](#), [In the Beginning](#) van [Copland](#) en in moderne werken zoals [Passio Jesu](#) van [Sauseng](#) en producties van orkest de Ereprijs. Ze vormt een vast duo met pianist Marije Heemskerk waarmee zij regelmatig recitals geeft bij uiteenlopende gelegenheden.

Sopranen Altén

Laura van den Boogaard	Karin Cornet
Carien de Broekert	Marijke Corsten
Katinke van Dijk,	Marguerite Elfrink
Hetty Gunning	Hanneke Heesakkers
Ellen Herberts	Pauline Hermsen
Agnes Linders	Antoinette Hobelman
Hiljon Luijmes	Marijke Kaayk
Erica Regtering	Gerdie Katier
Liesbeth van Silfhout	Anja Landsbergen
Edith van der Spek	Rebecca Luijten
Tanja Vermeulen	Irene van Ommering
Anja Wannet	Elisabeth Wiersma
	Anke Witjes

Tenoren Bassen

Onno Beet	Pieter Belgers
Paul Berentsen	Sascha Falkenhagen
Martin Both	Pim de Glas
Raymond de Glas	Johan Kruijt
Remko Hemmelder	Peter de Leeuwerk
Edwin Huwae	Martin Meijers
Henny Kruip	Hilmar Meijnen
Jos Marell	Marinus van der Pol
Bart van Oerle	Maarten Vermeulen
John Striker	Rob Vermeulen
Ysbrand van der Vleugel	

TEKSTEN

VESPERAE SOLENNES DE CONFESSORE KV 339

I. DIXIT DOMINUS – PSALM 110

Dixit Dominus Domino meo:	De Heer spreekt tot mijn heer:
sede a dextris meis,	‘Neem plaats aan mijn rechterhand,
donec ponam inimicos tuos	ik maak van je vijanden
scabellum pedum tuorum.	een bank voor je voeten.’
Virgam virtutis tuae	Uit Sion reikt de Heer u
emittet Dominus ex Sion:	de scepter van de macht,
dominare in medio	u zult heersen over uw vijanden.
inimicorum tuorum.	Uw volk staat klaar op de dag dat u ten
Tecum principium in die virtutis tuae	strijde trekt.
in splendoribus sanctorum;	Op de heilige bergen, uit de schoot van de
ex utero ante luciferum genui te.	dageraad, komt tot u de dauw van uw jeugd.
Juravit Dominus,	De Heer heeft gezworen,
et non poenitebit eum:	en komt op zijn eed niet terug:
Tu es sacerdos in aeternum	‘Je bent priester voor eeuwig,
secundum ordinem Melchisedech.	zoals ook Melchisedek was.’
Dominus a dextris tuis	De Heer aan uw rechterhand
confregit in die irae suae reges.	verplettert koningen op de dag van zijn
Judicabit in nationibus, implebit ruinas;	toorn. Hij berecht de volken, richt ze te
conquassabit capita in terra multorum.	gronde, verplettert hoofden, overal op
De torrente in via bibet:	aarde. Hij drinkt onderweg uit de beek
propterea exaltabit caput.	en dan heft hij zijn hoofd.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Ere zij de Vader, de Zoon en de heilige
Sicut erat in principio,	Geest. Zoals het was in het begin,
et nunc et semper,	zo ook nu en altijd,
et in saecula saeculorum. Amen.	en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

II. CONFITEBOR – PSALM 111

Confitebor tibi Domine,	Ik wil de Heer loven
in toto corde meo,	met heel mijn hart,
in consilio justorum, et congregatione.	in de grote kring van oprechten.
Magna opera Domini,	Machtig zijn de werken van de Heer,
exquisita in omnes voluntates ejus.	wie ze liefheeft, onderzoekt ze.
Confessio et magnificentia opus ejus,	Zijn daden hebben glans en glorie,
et justitia ejus manet	en zijn rechtvaardigheid houdt stand,
in saeculum saeculi.	voor altijd.

Memoriam fecit mirabilia suorum; misericors et miserator et justus: escam dedit timentibus se.	Hij stelde een gedenkdag in voor zijn wonderen, genadig en liefdevol is Hij: Hij gaf voedsel aan wie hem vrezen.
Memor erit in saeculum testamenti sui: Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.	Eeuwig gedenkt Hij zijn verbond: Hij toonde zijn volk de kracht van zijn daden.
Ut det illis hereditatem gentium: opera manuum ejus veritas et iudicium.	Gaf hun het land van andere volken: waarheid en recht zijn het werk van zijn handen. Uit al zijn regels blijkt zijn trouw, ze zijn onwrikbaar, voor altijd en eeuwig, gemaakt volgens waarheid en recht.
Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate.	De Heer heeft zijn volk verlossing gebracht: voor eeuwig zijn verbond ingesteld.
Redemptionem misit Dominus populo suo: mandavit in aeternum testamentum suum.	Heilig en ontzagwekkend is zijn naam: Het begin van wijsheid is ontzag voor de Heer. Wie leeft naar zijn wet getuigt van goed inzicht:
Sanctum et terribile nomen ejus: initium sapientiae timor Domini.	Zijn roem houdt stand, voor altijd.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:	Ere zij de Vader, de Zoon en de heilige Geest, zoals het was in het begin, zo ook nu en altijd
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.	en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	

III. BEATUS VIR – PSALM 112

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.	Gelukkig de man met ontzag voor de Heer: en met liefde voor zijn geboden.
Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.	Zijn nageslacht geniet aanzien in het hele land: de oprechten worden gezegend.
Gloria et divitiae in domo ejus: et iustitia ejus manet in saeculum saeculi.	Rijkdom en weelde bewonen zijn huis, en zijn rechtvaardigheid houdt stand, voor altijd.
Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors, et miserator, et justus.	Hij straalt voor de oprechten als licht in het duister: genadig, liefdevol en rechtvaardig. Goed gaat het wie genadig is en vrijgevig,
Jucundus homo qui miseretur et commodat;	wie zijn zaken eerlijk behartigt;
disponet sermones suos in iudicio; quia in aeternum non commovebitur.	de rechtvaardige komt nooit ten val.

In memoria aeterna erit justus:	Men zal hem eeuwig gedenken:
ab auditione mala non timebit.	voor een vals gerucht zal hij niet vrezē.
Paratum cor ejus sperare in Domino,	Hij is standvastig en vertrouwt op de Heer,
non commovebitur	standvastig is zijn hart en zonder vrees,
donec despiciat inimicos suos.	aan het eind ziet hij zijn vijanden verslagen.
Dispersit, dedit pauperibus:	Gul deelt hij uit aan de armen.
justitia ejus manet in saeculum,	Zijn rechtvaardigheid houdt stand,
in saeculum saeculi:	voor altijd:
cornu ejus exaltabitur in gloria.	hij zal stijgen in aanzien en eer.
Peccator videbit, et irascetur;	Kwaadwilligen zien het met ergernis aan,
dentibus suis fremet et tabescet:	ze verbijten zich en verliezen de moed:
desiderium peccatorum peribit.	al hun plannen gaan op in rook.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Ere zij de Vader, de Zoon en de heilige
Sicut erat in principio,	Geest. Zoals het was in het begin,
et nunc et semper;	zo ook nu en altijd,
et in saecula saeculorum. Amen.	en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

IV. LAUDATE PUERI – PSALM 113

Laudate, pueri Dominum:	Loof, dienaars van de Heer:
laudate nomen Domini.	loof de naam van de Heer.
Sit nomen Domini benedictum,	De naam van de Heer zij geprezen
ex hoc nunc et usque in saeculum.	van nu tot in eeuwigheid.
A solis ortu usque ad occasum,	Van waar de zon opkomt tot waar zij on-
laudabile nomen Domini.	dergaat, zij geloofd de naam van de Heer.
Excelsus super omnes gentes Dominus,	Verheven boven alle volken is de Heer,
et super coelos gloria ejus.	verheven boven de hemel zijn luister.
Quis sicut Dominus Deus noster,	Wie is gelijk aan de Heer onze God,
qui in altis habitat,	die hoog daar boven zijn woning heeft,
et humilia respicit	die zijn oog richt naar beneden,
in coelo et in terra?	wie in de hemel en op de aarde?
Suscitans a terra inopem,	Hij verheft uit het stof wie berooid is,
et de stercore erigens pauperem.	uit het vuil tilt hij op wie alles ontbeert.
Ut collocet eum cum principibus,	Hij laat hem wonen bij hooggeplaatsten,
cum principibus populi sui.	bij de hoogsten van zijn volk.
Qui habitare facit sterilem in domo,	De onvruchtbare vrouw laat hij wonen
matrem filiorum laetantem.	in het huis, een vrolijke moeder van
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	kinderen. Ere zij de Vader, de Zoon en de
Sicut erat in principio,	heilige Geest. Zoals het was in het begin,
et nunc et semper;	zo ook nu en altijd,
et in saecula saeculorum. Amen.	en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

V. LAUDATE DOMINUM – PSALM 117

Laudate Dominum omnes gentes, laudate eum omnes populi.	Loof de Heer, alle volken, prijs hem, alle naties.
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus:	Zijn liefde voor ons is overstelpend, eeuwig duurt
et veritas Domini manet in aeternam.	de trouw van de Heer.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Ere zij de Vader, de Zoon en de heilige
Sicut erat in principio,	Geest. Zoals het was in het begin,
et nunc et semper,	zo ook nu en altijd
et in saecula saeculorum. Amen.	en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

VI. MAGNIFICAT – LOFZANG VAN MARIA

Magnificat anima mea Dominum, et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	Mijn ziel prijst en looft de Heer, mijn hart juicht om God, mijn redder.
Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	Hij heeft oog gehad voor mij zijn minste dienares. Alle geslachten zullen mij voortaan gelukkig prijzen.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.	Ja, grote dingen heeft de Machtige voor mij gedaan, en heilig is zijn naam.
Et misericordia ejus a progenie in pro- genies timentibus eum.	Barmhartig is hij, van geslacht op geslacht voor al wie hem vereert.
Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.	Hij toont zijn macht en de kracht van zijn arm: hij drijft uiteen wie zich verheven
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.	wanen. Heersers stoot hij van hun troon, en wie gering is geeft hij aanzien.
Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.	Wie honger heeft overlaadt hij met gaven: maar rijken stuurt hij weg met lege han- den. Hij trekt zich het lot aan van Israel,
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.	zijn dienaar, zoals hij aan onze voorou- ders heeft beloofd: hij herinnert zich zijn
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.	barmhartigheid jegens Abraham en zijn nageslacht, tot in eeuwigheid.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Ere zij de Vader, de Zoon en de heilige
Sicut erat in principio,	Geest. Zoals het was in het begin,
et nunc et semper;	zo ook nu en altijd
et in saecula saeculorum. Amen.	en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Vertaling van de Psalmteksten en Magnificat
naar: De Nieuwe Bijbelvertaling (2004)

- PAUZE -

REQUIEM KV626

I INTROITUS

Requiem aeternam dona eis, Domine;	Heer, geef hen de eeuwige rust;
et lux perpetua luceat eis.	en het eeuwige licht verlichte hen.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,	U komt een lofzang toe, o God, in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem.	U moet een dankoffer gebracht worden
Exaudi orationem meam;	in Ierusalem. Verhoor mijn gebed;
ad te omnis caro veniet.	tot U komt alle vlees.
Requiem aeternam dona eis, Domine;	Heer, geef hen de eeuwige rust;

II KYRIE

Kyrie, eleison	Heer, ontferm U over ons
Christe, eleison	Christus, ontferm U over ons
Kyrie, eleison	Heer, ontferm U over ons

III. SEQUENS

I. DIES IRAE

Dies irae, dies illa	O die dag, die dag der wrake
Solvat saeculum in favilla:	Zal 't heelal een ashoop maken,
Teste David cum Sibylla	Zo Sybille en David spraken.
Quantus tremor est futurus.	Hoe zal dan een ieder schromen
quando iudex est venturus	als de Rechter is gekomen,
cuncta stricte discussurus!	alles streng wordt doorgenomen.

2. TUBA MIRUM

Tuba mirum spargens sonum	Klanken vol van huivering
per sepulcra regionum,	zullen door het grafveld dringen
coget omnes ante thronum.	allen voor Gods zetel dwingen.
Mors stupebit et natura,	Dood en leven zullen beven
cum resurget creatura	als het schepsel zal herleven
iudicanti responsura.	om Hem rekenschap te geven.

- II -

Liber scriptus proferetur;	Zie, daar zal een boekwerk wezen
in quo totum continetur;	waarin alles staat te lezen
unde mundus iudicetur.	waarop wordt vooruit gewezen.
Iudex ergo cum sedebit,	Als de Rechter is gezeten
quidquid latet, apparebit:	wat geheim was, wordt geweten
nil inultum remanebit.	niets blijft straf 'loos of vergeten.
Quid sum miser tunc dicturus?	Wat zal ik te zeggen wagen?
quem patronum rogaturus,	wie als pleitbezorger vragen
cum vix iustus sit securus?	waar gerechten zelfs versagen?

3. REX TREMENDAE

Rex tremendae maiestatis,	Koning, voor wiens macht wij beven,
qui salvandos salvas gratis,	die uw heiligen 't heil zult geven,
salva me, fons pietatis!	red mij, Bron van troost en leven!

4. RECORDARE

Recordare, lesu pie,	Denk toch, Jezus, mij genegen
quod sum causa tuae viae:	ging gij zulke zware wegen,
ne me perdas illa die!	houd die dag mijn vonnis tegen.
Quaerens me sedisti lassus,	Zoekend zijt gij moe gelopen,
redemisti crucem passus:	wilt door 't kruis mijn ziel vrijkopen,
tantus labor non sit cassus!	niet vergeefs, zo wil ik hopen!
Iuste iudex ultionis,	Rechtens moet Gij U wel wreken
donum fac remissionis	maar ik vraag mij vrij te spreken
ante diem rationis!	vóór het oordeel aan zal breken!
Ingemisco tamquam reus,	Schuldig moet ik zuchten slaken,
culpa rubet vultus meus:	't schaamrood jaagt mij naar de kaken
supplicanti parce, deus!	spaar wie smekend U genaken!
Qui Mariam absolvisti	Aan Maria werd vergeven
et latronem exaudisti,	's rovers schuld is niet gebleven
mihi quoque spem dedisti.	dan is mij ook hoop gegeven
Preces meae non sunt dignae,	Wat mijn beden niet vermogen
sed tu bonus fac benigne,	schenk mij dat uit mededogen
ne perenni cremer igne!	houd mij aan de hel onttoegen!
Inter oves locum praesta,	Laat mij met uw schapen weiden
et ab haedis me sequestra,	wil mij van de bokken scheiden
statuens in parte dextra.	en ter rechterhand geleiden.

5. CONFUTATIS

Confutatis maledictis	Als wier schulden vastgesteld zijn
flammis acribus addictis	in het vreselijk vuur gestort zijn
voca me cum benedictis!	roep mij met die dan gered zijn!
Oro supplex et acclinis,	'k Bid U smekend en gebogen
cor contritum quasi cinis:	't hart vermorzeld door uw ogen
gere curam mei finis!	met mijn eind heb mededogen!

6. LACRIMOSA

Lacrimosa dies illa,	't Zal een dag van tranen wezen,
qua resurget ex favilla	als de mens uit as herrezen
iudicandus homo reus.	't oordeel wacht, met schuld beladen
Huic ergo parce, Deus!	Toon hem dan, God, uw genade
Pie Iesu Domine,	Milde Heer Jezus,
dona eis requiem. Amen.	geef hen rust. Amen.

IV OFFERTORIUM

I. DOMINE JESU CHRISTE

Domine Jesu Christe, rex gloriae:	Heer Jezus Christus, Koning van de heerlijkheid,
libera animas omnium	verlos de zielen
fideliū defunctorum	van alle overleden gelovigen
de poenis infernis	van de straffen der hel
et de profundo lacu!	en uit de diepe poel!
Libera eas de ore leonis,	Ontruk hen aan de muil van de leeuw,
ne absorbeat eas tartarus,	laat de afgrond hen niet verslinden,
ne cadant in obscurum!	laat hen niet neerstorten in de duisternis!
sed signifer sanctus Michael	maar uw banierdrager, de Heilige Michaël,
repraesentat eas	moge hen binnenleiden
in lucem sanctam!	in het heilige licht!
quam olim Abrahae promisisti	dat Gij eertijds beloofd hebt aan Abraham
et semini eius.	en zijn zaad.

2. HOSTIAS

Hostias et preces tibi, Domine,	Wij dragen U, o Heer,
laudis offerimus;	offers en lofgebeden op;
tu suscipe pro animabus illis,	neem ze aan voor die zielen
quarum hodie memoriam faciemus:	die wij heden gedenken
fac eas, Domine,	doe hen, o Heer,
de morte transire ad vitam!	overgaan van de dood naar het leven!

V. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus	Heilig, heilig, heilig
Dominus, Deus Sabaoth.	de Heer, de God der heerscharen
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.	Hemel en aarde zijn vol van uw heerlijk-
Hosanna in excelsis.	heid. Eer en lof zij U in den hoge!

VI. BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini.	Gezegend, die komt in den naam des He-
Hosanna in excelsis.	ren. Eer en lof zij U in den hoge!

VII. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:	Lam Gods, dat de zonden van de wereld
dona eis requiem!	wegneemt, geef hen rust!
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:	Lam Gods, dat de zonden van de wereld
dona eis requiem!	wegneemt, geef hen rust!
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:	Lam Gods, dat de zonden van de wereld
dona eis requiem	wegneemt, geef hen rust
sempiternam!	voor altijd en eeuwig!

VIII. COMMUNIO

Lux aeterna luceat eis, Domine,	Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,
cum sanctis tuis in aeternum:	met uw heiligen voor eeuwig;
Inter oves locum praesta et ab haedis	omdat Gij goedertieren zijt.
me sequestra statuens	Heer geef hen de eeuwige rust
in parte dextra!	en het eeuwige licht verlichte hen.

Vertaling: Jeroen Teelen
www.jeroenteelen.nl

Volg de aankondigingen van ons volgende concert
via onze website en via Facebook



www.pocopiou.nl | www.facebook.com/kamerkoor.pocopiou